

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Международный комитет славистов
Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова
Санкт-Петербургский государственный университет

**ФРАЗЕОЛОГИЗМ И СЛОВО
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ
И НАРОДНО-РАЗГОВОРНОМ ДИСКУРСАХ**

Материалы международной научно-практической конференции
18–23 марта 2016 года

Кострома
КГУ им. Н. А. Некрасова
2016

ББК 8.41-3я431
НЗ54

Печатается по решению редакционно-издательского совета
КГУ имени Н.А. Некрасова

Редакционная коллегия

В.М. Мокиенко, доктор филол. наук, профессор СПбГУ;

И.Ю. Третьякова, доктор филол. наук,
профессор КГУ им. Н.А. Некрасова;

М.А. Фокина, доктор филол. наук,
профессор КГУ им. Н.А. Некрасова

НЗ54

Фразеологизм и слово в художественном, публицистическом и народно-разговорном дискурсах : материалы междунар. науч.-практ. конф. (г. Кострома, 18–23 марта 2016 года) / под науч. ред. И.Ю. Третьяковой. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2016. – 281 с.

ISBN 978-5-7591-1553-3

В издании представлены материалы международной научно-практической конференции «Фразеологизм и слово в художественном, публицистическом и народно-разговорном дискурсах» (Кострома, 18–23 марта 2016 г.), подготовленной и проведённой Институтом филологии и истории Костромского государственного университета имени Н.А. Некрасова. Статьи сборника посвящены актуальным исследованиям фразеологии и лексики и отражают различные аспекты семантики, грамматики, структуры и функционирования языковых единиц в художественном, публицистическом, народно-разговорном дискурсах.

Адресовано специалистам в области лингвистики, литературоведения, когнитологии, культурологии, а также аспирантам, магистрантам, студентам, преподавателям вузов, учителям общеобразовательных учреждений.

ББК 8.41-3я431

ISBN 978-5-7591-1553-3

© КГУ им. Н.А. Некрасова, 2016

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕФОРМАЦИЯ И СОВРЕМЕННАЯ ЭТАЛОНИЗАЦИЯ
БИБЛЕИЗМОВ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

В статье позиционируются христианские фразеологизмы, этимология которых не учитывается при введении данных языковых единиц в контексты средств массовой информации, что приводит к искажению первоначального значения устойчивых словосочетаний с целью формирования человека-потребителя, «заикленного» на материальном обогащении и карьерном росте.

Ключевые слова: библеизм, этимология, эталонизация, средства массовой информации, психолингвистический эксперимент.

O. Shkuran

SEMANTIC DEFORMATION AND MODERN REFERENCE OF BIBLICAL EXPRESSIONS IN MEDIA

The article positioned Christian idioms, the etymology of which is not included in the introduction of these linguistic units in the context of the media. Therefore deliberately distorted the original meaning of persistent phrases to form a human user fixated on material enrichment and career growth.

Keywords: biblicisms, etymology, etalonizatsiya, reclamation staining, media, psycholinguistic experiment.

В XX веке в мировом научном пространстве складывается новое, неклассическое направление в языкознании – теолингвистическое.

В 1981 году на Западе появляется коллективная монография «Theolinguistics» под редакцией Жана Пьера ван Ноппена на английском, французском языках. В 2008 году в Германии выходит первый том серии «Theolinguistik», которая открывается монографией Михаэля Тиля «Öffentliche Rede im kirchlichen Raum» (Публичная речь в церкви). Именно эти труды сподвигли многих ученых мира задуматься над новыми научными исследованиями в области религиозного языкознания. Отечественные ученые иллюстрируют общетеоретический характер и фиксацию результатов филологических поисков в различных славянских и неславянских языках, репрезентируют культурологические особенности англоязычных версий Библии, стилистические особенности изображения библейских мотивов в художественных произведениях, особенности концептосферы «Бог» в языковой картине мира, семантику и прагматику фразеологических библейских единиц в современном французском публицистическом дискурсе и др.

Поэтому в современном отечественном гуманитарном познании формируется новое направление прикладной лингвистики, где соединяются религиозная антропология, лингвистика и богословие, – теолингвистика, направленное на изучение взаимосвязи языка и религии. Такая интеграция возвращает исследователей к религиозным началам. А.К. Гадомский считает, что теолингвистика (греч. *theos* «Бог» и лат. *lingua* «язык») – это «наука, возникшая на стыке языка и религии и исследующая проявления религии, которые закрепились и отразились в языке; раздел языкознания, который занимается исследованием религиозного языка в узком и широком понимании этого термина» [Гадомский 2007: 24].

В настоящее время все больше ученых, особенно представителей гуманитарных наук, интересуется вопросами, связанными с религией. Этот процесс наблюдается и в области лингвистики – украинской (Е.В. Михайлова, Н.В. Черкас, П.В. Мацькив, И.М. Выгнанская и др.), российской (В. И. Алексеев, В.И. Постовалова, В.А. Степаненко и др.), европейской (Ж.П. ван Ноппен, Ф.В. Диллестоун, Х.Э. Мэйндл, В.А. де Патер, М. Тиль и др.).

Благодаря наблюдаемому в лингвистике «ренессансу религий», в нашем исследовании мы попытаемся определить следующую задачу: выделить христианский фразеологизм *кто не с нами, тот против нас*, проанализировать его происхождение и проиллюстрировать современную его интерпретацию в СМИ.

Для начала очертим понятие «библеизм»: это языковая единица, происхождение которой можно стабильно связать с библейскими текстами, независимо от её формальной структуры и семантического статуса, закодированная в языковой памяти данного народа и воспроизводимая в текстах данного языка» [Chlebda 1998:17]. Представителями ленинградского / Санкт-Петербургского Фразеологического семинара уже давно было принято следующее определение термина: «*Библеизм* – языковая единица, характеризующаяся рядом признаков: смысловой законченностью, воспроизводимостью (с возможными вариантами), семантической и стилистической маркированностью (переносным значением, повышенной экспрессивностью, часто принадлежностью к книжному слою лексики)» [Лилич 1993: 52].

Актуальность темы исследования связана и с пониманием, и с признанием культурной доминанты языка, которая раскрывает традиционализм мышления через рефлексивность религиозных картин мира русского православия. Она определяется перспективностью изучения: православных фразеологизмов (устойчивых словосочетаний)

изучаемых восточнославянских языков в аспекте межкультурной коммуникации.

Библеизм *Кто не с нами, тот против нас* интерпретируется по-разному: в зависимости от духовно-нравственных ценностей каждый вкладывает в него свое значение. Первичное значение трактуется так: «*тот, кто не собирает людей в царство Божие, уж точно препятствует им, потому что не может быть нейтральной позиции в этой войне. Всякий человек либо на стороне Бога, либо на стороне дьявола*» [Толкование Евангелие от Матфея 2010:19]. Однако библеизм уже давно приобрел вторичную эталонизацию – он исползуется для демонстрации взглядов противника в политической, идеологической, спортивной и др. непримиримой борьбе с целью достижения корыстных целей. В средствах массовой информации наблюдается крайняя смысловая пестрота, напр.: «...несогласных – в тюрьмы! Еретиков – на костёр! *Кто не с нами, тот против нас!* Люди, я даю вам последний шанс! Слушайте! Всё во имя Веры!» – проявление явной нетерпимости к инакомыслящим, употребляется к оппонентам в политической гонке; «...*кто не за нас, тот против нас!* Нет безразличных! Правда с нами!» – данный библеизм употребляется для демонстрации активной жизненной позиции, которую уже предопределила одна из общественных сил; «...но ведь есть и другой подход – *кто не против нас, тот с нами*» – сомневающиеся или воздержавшиеся однозначно попадают в электорат и др.

Кроме этого, библеизм трансформируется и одновременно деформируется, напр.: «*Кто не с нами, тот под нами*» – утверждение статуса сильнейшего в силовой схватке; «*Кто не с нами, тот против нас. И он умрет*» – девиз холодной войны между враждующими силами; «*УЕФА – кто не под нами, тот против нас*» – негативное отношение российских болельщиков к санкциям, что отразилось и на европейском футболе и др.

Таким образом, мы констатируем факт полного искажение первоначального понимания библеизма, негативных трансформаций, которые усугубляют непонимание духовного смысла данного фразеологизма.

Поэтому нами был проведен психолингвистический эксперимент среди студентов Луганского университета имени Тараса Шевченко специальности «Украинская и русская филология». В ходе исследования принимало участие семьдесят респондентов. Им было предложено объяснить значение данного выражения. Результаты эксперимента продемонстрировали расширение диапазона коннотативных оттенков библеизма как с мелиоративной, так и (большая часть ответов) с пейоративной оценкой: *Выражение эгоистическое, категоричное, не может применяться везде; Все мы живые люди, в любой момент можем оказаться на том самом месте или в той же ситуации; Не принимать мнение других – быть по разные стороны баррикад; Нужно искать компромисс, так нельзя жить; Враг*

моего врага – мой друг; Каждому человеку дан выбор; Неактуально, я за толерантность; Нельзя занимать золотую середину, нужно быть с четкой политической позицией; Человеку тяжело определиться. Нельзя так; Так думают ограниченные люди; Это актуально, нас не хотят слышать, понимать, помочь; Мир собственных взглядов и свободных убеждений важнее, чем безудержный обций поток; Коллектив на работе – яркий тому пример; Если это призыв к убийству, то это плохо; если действия, направленные на благие дела, – хорошо. Вообще выражение некорректное и др.

Из респондентов никто не смог назвать первоначальное значение фразеологизма. Это можно объяснить следующими факторами: отсутствие полного представления о содержании Библии и другой христианской литературы; идеологическое влияние государственных стандартов нравственности; полный контроль сознания подрастающего поколения средствами массовой информации и др.

Подводя итог сказанному, можно отметить положительные факторы употребления библеизмов в речи – библейские выражения все-таки не забыты и автоматически воспроизводятся как в средствах массовой информации, так и в устной и письменной речи носителей русского языка в Республике. Тем не менее, вынуждены отметить отрицательный момент: респонденты не фиксируют евангельское значение выражения, и – как следствие – происходит вторичная эталонизация. Поэтому считаем своим профессиональным долгом повысить интерес студенчества к этимологии широко используемых фразеологизмов или паремий и продолжить данные исследования.

Литература

Балакова Д. Наследие Библии во фразеологии / Д. Балакова, В. Ковачова, В.М. Мокленко. – Грайсфальд, 2013. – 307 с.

Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М.: Издание Московской Патриархии, 1990. – 1372 с.

Гадомский А.К. Критерии определения религиозного стиля / А.К. Гадомский // Восточнославянская филология: сборник научных работ. – Горловка: ГГПИИЯ, 2007. – Вып. 11. – Ч. 1. – Языкознание. – С. 16–24.

Толкование Евангелие от Матфея (Электронный ресурс). – Режим доступа: <http://otveti.org/tolkovanie-biblii/evangelie-matfeya/> (дата обращения: 17.02.2016).

Лилич Л.А. Библеизмы в славянских языках. In: XI. medzinarodny zjazd slavistov. Zbornik resume. Ved. red. J. Doruľa / А. Лилич, В.М. Мокленко, Л.И. Степанова. – Bratislava: Veda 1993. – С. 677–678.

Chlebda W. Stereotyp jako jedność języka, myślenia i działania. In: Stereotyp jako przedmiot lingwistyki. Teoria, metodologia, analizy empiryczne. Red. J. Anusiewicz, J. Bartmiński. – Wrocław, 1998. – S. 31–41.